MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 93 (1994), p. 335-347

Bernard Mathieu

Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Bernard MATHIEU

Sur quelques OSTRACA HIÉRATIQUES LITTÉRAIRES récemment publiés

Avec le récent volume du *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el-Médina* (*n*[os] *1676-1774*) IV/1, *DFIFAO* XXV, 1990, publié par Annie Gasse, les ostracologues ne peuvent que se réjouir de disposer d'une nouvelle moisson d'informations sur la littérature égyptienne du Nouvel Empire. Ils trouveront ici, sur quelques-uns de ces documents nouvellement édités, traductions et commentaires, compléments et corrections qui, nous l'espérons, leur seront utiles.

O. DM 1690 (inv. 2691).

(Lettre)

« Texte magique », selon l'éditeur. Il s'agit en réalité d'une lettre, qu'on ne peut manquer de rapprocher, par la mention qui y est faite d'une « voyante » (*rḫ·t*), de celle de Qen(her)khepech publiée par Bernadette Letellier [1]. L'état fragmentaire de l'ostracon ne permet malheureusement qu'une ébauche de traduction.

(r°, x + 1) [...] *d=k ḥr=k r wḫ*3 *w*ʿ*·t* (*n·t*) *rḫ·t* [...] (x + 2) [...] *mtw=k nḏnḏ p*3 *b*3*w nty m t*3 [...] (x + 3) [...] *s·t-ḥm·t p*3*wn ḏd sw* (?) [...] (x + 4) [...] *ḏd b*3*w n T*3*-Wr·t nb·t p·t* [...] (x + 5) [...] *jr·t r=s ḥr ḥr=f ky ḏd ḥr* [...] (x + 6) [...] *šm n t*3 *rḫ·t* [...] (x + 7) [...] *m jr·ty n ḥ*ʿ[*·t*...] (v°, 1) [...] *nḏnḏ=f n=j m* [...] (2) [...] *mtw=k ḏd n=s b*3*w* [...] (3) [...] *jr=f ḥr-jḫ mtw=k* (?) *tm ḫ*3ʿ [...] (4) [...] *nḏnḏ r=j* (?) *jr* ʿ*·t nb·t nn sw mj* [...] (5) [...] *jr·t nḏnḏ sw n=j m* (?) [...]

... applique-toi à chercher une voyante... et tu interrogeras la manifestation qui est dans... femme, car... « C'est la manifestation de Thouéris, dame du ciel... » agir contre elle à son sujet. D'autre part, ... [*tu te*] *rendras chez la voyante... des yeux... l'interroger*

1. « La destinée de deux enfants, un ostracon ramesside inédit », *Livre du Centenaire*, *MIFAO* 104, 1980, p. 127-133 et pl. IX; traduction récente par E. Wente, *Letters from Ancient Egypt*, 1990, p. 141 sq. (n° 184).

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(= la manifestation) *pour moi... et tu lui* (= la voyante) *demanderas : « La manifestation... pourquoi? », et tu ne cesseras pas de... interroger pour moi. Si aucun membre* (?) *n'est comme..., interroge-la pour moi...*

Ce texte s'ajoute au dossier peu fourni, mais homogène, des « voyantes » de Deir al-Medîna, ces femmes expertes en choses divines chez qui l'on se rendait (*šm n t3 rḫ·t*) pour qu'elles identifient les divinités censées être à l'origine de tel ou tel événement de la vie quotidienne [2]. Comme dans l'O. CGC 25674, autre lettre qui fait allusion à la consultation d'une voyante [3], il est ici question de la manifestation de Thouéris, dame du ciel [4] (*b3w n T3-Wr·t nb·t p·t*), divinité qui possédait un sanctuaire à Deir al-Medîna [5].

O. DM 1693 (inv. 2838).

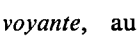
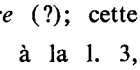
(Lettre)

« Texte magique? », selon l'éditeur, qui rectifie ailleurs : « lettre » [6]. Cette lettre-modèle est rédigée par Paneferemdjed, fils d'Amennakht [7].

O. DM 1702 (inv. 2236) [fig. 1].

(Hymne à Amon?)

« Probablement texte magique », selon A. Gasse, mais il s'agit très vraisemblablement d'un hymne à Amon. La première ligne de l'ostracon correspondant à la première ligne du texte, on ne comprend pas pourquoi celle-ci est désignée « x + 1 ». La

2. Voir J.F. Borghouts, *Gleanings from Deir al-Medîna* (R.J. Demarée et J.J. Janssen ed.), 1982, p. 24-27. L'O. 1688 (inv. 2308), publié par A. Gasse dans ce même volume, est considéré par elle comme un « texte magique en rapport avec l'ivresse ». Je me demande si l'on ne pourrait lire, à la l. 1, , *la voyante*, au lieu de , *la femme ivre* (?); cette correction ajoutée à la présence, à la l. 3, de l'expression *jw=f ḥr ḏd b3w n, et il dit à la manifestation de* (?), ferait de cet ostracon un nouveau document sur les voyantes de Deir al-Medîna.

3. J. Černý, *Ostraca hiératiques, CGC*, 1935, p. 76* et pl. LXXIII; traduction par Borghouts, *op. cit.*, p. 24.

4. Le signe —, non transcrit par l'éditeur, est assuré. Pour l'épithète *nb·t p·t* appliquée à la Thouéris de Deir al-Medîna, voir M. Tosi, A. Roccati, *Stele e altre epigrafi di Deir el Medina*, 1972, p. 93 sq. (n° 50057).

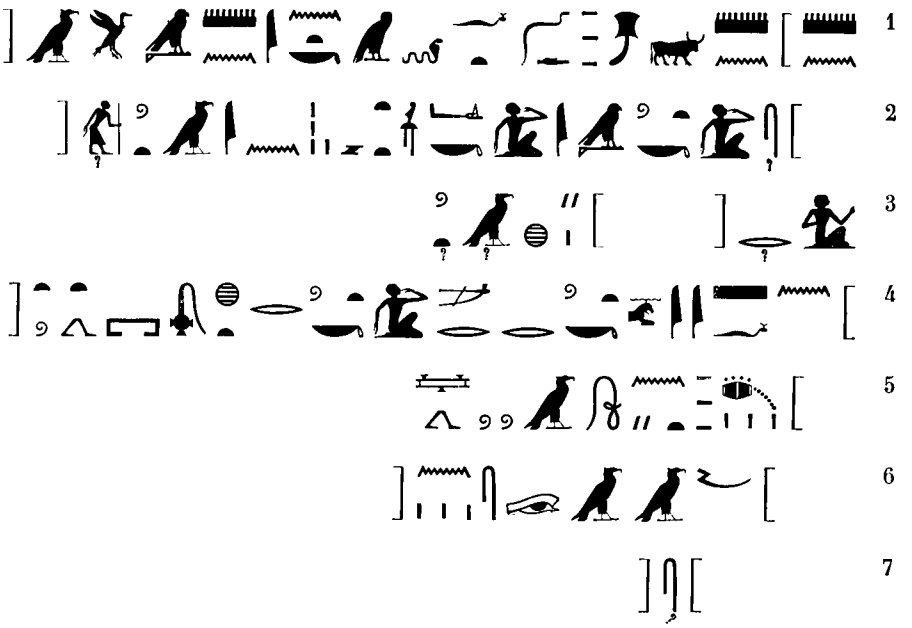
5. *Ibid.*, p. 18 et 53, n. 75.

6. A. Gasse, « Ostraca hiératiques littéraires. Nouvelles orientations de la publication », *Village Voices*, Proc. of the Symposium « Texts from Deir al-Medîna and their Interpretation », Leiden, 1991, *CNWS Publications* 13, 1992, p. 67 et fig. 16.

7. Cf. J. Černý, *Community of Workmen, BdE* L, 1973, p. 203 sq. et 346. Sur le « scribe de la Tombe » Amennakht fils d'Ipouy, voir dans cette même revue p. 35-48.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

transcription hiéroglyphique, dans laquelle la troisième ligne — dont je ne peux lire que quelques signes — a été curieusement oubliée, est à corriger ainsi :



(1) [... *mn*]*mn*(*·t*) *ḏdf·t ntk Jmn pꜣ* (2) [...]*·t=k j·d=k Jmnt·t n jꜣw* [...] (3) [...] (4) [...] *šfy·t=k r mrw·t=k r ḫ·t pr=tw* (5) [...] *nty wꜣw=w* (6) [...] *mꜣꜣ=sn* (7) [...]

...troupeaux et reptiles. Tu es Amon, le... Veuille accorder l'Occident au vieillard (?).. *ton prestige à ton amour plus que le feu qui jaillit... de l'orge* (?) *à celui qui est* (?). *loin... quand ils voient...*

La séquence *mnmn·t ḏdf·t, troupeaux et reptiles*, est bien attestée dans l'hymnologie du Nouvel Empire [8].

Les mots *ntk Jmn pꜣ, tu es Amon, celui...*, rappellent beaucoup l'hymne à Amon-Rê de l'O. DM 1593 + O. Michaelides 82, composition assez proche de notre texte, dont nous donnons ci-dessous une traduction.

L'interprétation de *j·d=k Jmnt·t n jꜣw·t, veuille accorder l'Occident au vieillard* (ou : *à la vieillesse*), est conjecturale; on rapprochera cependant K*RI* I, 386, 11-12 : *d=f qrs·t nfr·t ḥr-ḫt jꜣw ḥr jmnt·t n·t Wꜣs·t, qu'il accorde une belle sépulture après la vieillesse, à l'occident de Thèbes* [9].

8. Voir, entre autres, O. Gardiner 355, v° 3 (*HO* I, pl. CI, 5); O. Bordeaux 8628 (musée d'Aquitaine), r° 3 (publication en préparation); *Légende d'Isis et Rê* = P. Turin, Pleyte et Rossi, p. CXXXI.

9. Cf. J. Assmann, *Sonnenhymnen*, 1983, p. 281 (Text 205).

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L'emploi du verbe *prj, jaillir*, à propos du feu est bien connu [10].

L'expression *nty* $w^{3}w=w$, enfin, évoque le premier distique de l'hymne à Thèbes de l'O. Gardiner 25, r° : *jḫ ḥr=f n=w m jb=w m-mn·t* n^{3} *nty* $w^{3}w=w$ *r* $W^{3}s·t$, *Que se disent-ils dans leur cœur quotidiennement, ceux qui sont loin de Thèbes?* [11], ainsi que l'une des épithètes d'Amon-Rê énumérées dans l'O. CGT 57473 : *Jmn-*R^{c} *sḏm* $w^{3}w·w$, *Amon-Rê qui écoute ceux qui sont loin* [12].

O. DM 1593 + O. Michaelides 82 [13] [fig. 2].

(Hymne à Amon-Rê)

(1) *j·nḏ-ḥr=k Jmn-*R^{c} *ḥry nṯr·w ḥq*^{3} *ḥq*^{3}*·w nsw n nsw·w* p^{3} $^{c}3$ *n* $^{c}3·w$ (2) p^{3} *wr n wr·w ntk Jmn* p^{3} *jmn rn=f r rmṯ r nṯr·w ntk* (3) [*Jmn* p^{3} *nty* (?)] *bw ft jb=f* [14] *r* $s^{c}nḫ$ $qm^{3}w=f$ [15] $ṯ^{3}w$ *n fnd n rḫy·t* (4) [...] *r wn jr·wt n* $p^{c}·t$ p^{3} t^{3} *r-ḏrw* (*m*) *ršw·t* (5) [*n*] $m^{33}=k$ *n-ḏr* $š^{3c}=k$ *ḥw* [16] *jrw jn sš Jmn-ms* [...]

Salut à toi, Amon-Rê, chef des dieux, prince des princes, roi des rois, ô grand des grands, ô vénérable des vénérables! Tu es Amon, celui dont le nom est caché aux hommes et aux dieux. Tu es [*Amon, celui* (?)] *dont le cœur ne renonce jamais à faire vivre ce qu'il a créé, souffle pour la narine des hommes... [lumière* (?)] *pour ouvrir les yeux des humains. Le pays entier est en joie de te voir dès que tu commences à inonder* (*le pays*).

Composé par le scribe Amenmès...

O. DM 1703 + 1704 (inv. 2344 et 2344 B) [fig. 3].

(Hymne à Amon ou à Ptah-Thot-*Ḫry-b*(*3*)*q*=*f* ?)

« Probablement un hymne à Amon », selon l'éditeur. Étant donné son contenu, cet hymne semble plutôt s'adresser à Ptah ou à Thot, ou encore à Hâpy, comme un rapprochement avec l'O. DM 1105, traduit ci-dessous, pourrait le suggérer. Une autre possibilité, séduisante, serait que la divinité honorée soit Ptah-Thot-*Ḫry-b*(*3*)*q=f*, qui possédait un sanctuaire sur la rive occidentale de Thèbes à l'époque de Ramsès III [17].

10. *AnLex* 77.1435 et 79.1005.

11. Voir dans cette revue, p. 38-40.

12. J. Lopez, *Ostraca ieratici. Catalogo del Museo Egizio di Torino* III/4, 1984, p. 16 sq. et pl. 161-161*a*.

13. Texte dans G. Posener, *DFIFAO* XX/2, p. 76 sq. et pl. 46-46*a*.

14. Cette forme *bw wnm=f* est l'équivalent, en néo-égyptien littéraire, de l'aoriste négatif *n wnm-n=f* du moyen égyptien; voir désormais J. Winand, *Études de néo-égyptien* 1. *La Morphologie verbale*, *AegLeod* 2, 1992, p. 238 sq.

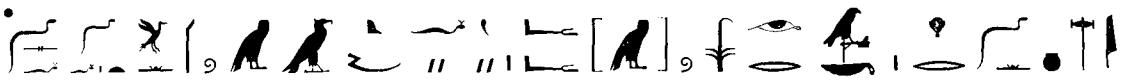
15. Cf. *Wb* I, 580, 11; ajouter K*RI* II, 387, 15. On comparera ce passage de l'hymne du P. Berlin 3049, V, 7-8 : *nn wrdw m* $s^{c}nḫ$ $p^{3}·t-n=k$ *šry·wt srq=sn m* $ṯ^{3}w$ *n dd=k*, *sans te lasser de faire vivre ce que tu as fait, les narines respirent grâce au souffle que tu dispenses.*

16. Sur ce sens de *ḥwj*, cf. *Wb* III, 48, 16-19.

17. Cf. N. Baum, *Arbres et arbustes de l'Égypte ancienne*, *OLA* 31, 1988, p. 132.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

La transcription de l'éditeur est à corriger en plusieurs endroits. Le déterminatif de *jmn* (l. x + 4) n'est pas  mais , comme à la l. x + 6. Le déterminatif de *št3w* (l. x + 6) n'est évidemment pas , mais . Une meilleure lecture de la l. x + 3, d'autre part, permet de raccorder sans plus d'hésitation les deux fragments :



(x + 1) [...] *jnn=f m3ᶜ·t r* [*s·t*]=*s*[18] *ᶜnḫ* [...] (x + 2) [...] *m T3-tnn Ḥry-b(3)q=f*[19] *bq3* [...]=*f m nfr*[*w* (?)...] *jr* (?) *ᶜ·wy=fy k3·t n jr·t=f* (x + 3) [...] *ptr m nn* (*n*) *nṯr·w rmṯ j·nḏ-ḥr=k jr*(*w*) *sw* [*m*] *ᶜ·wy=fy qm3*(*w*) *ḏ·t=f ḏs=f*[20] (x + 4) [...] *jmn* [...] *m ḥᶜ·wt=f ḥ3pw rn=f*[21] *r šmsw* [...] (x + 5) [...] *Smsm*[22] *jr*(*w*) *T3·wy p3 nṯry p3* [...] (x + 6) [...] *št3w p3 jmn p3 ḫprw* [...] (x + 7) [...] *tpy* (?) *ḫr nṯr·w* [...] (x + 8) [...]

... *il apporte* maât *à sa place pour que vive* (?)... *en Tatenen, Celui-qui-est-sous-son moringa, il luit* (?)... *de sa perfection... ses mains, l'œuvre qu'il a faite..., voir ces dieux et ces hommes. Salut à toi, qui t'es fait de tes mains, qui as créé ta personne de toi-même... caché... en son corps, celui au nom secret pour sa suite... l'Aîné qui a fait le Double-Pays, le divin, le... mystérieux, le caché, celui qui est advenu... premier auprès des dieux...*

O. DM 1105 (inv. 2057)[23] [fig. 4].

(Hymne à Hâpy)

(1) *dw3w Ḥᶜpy snb nfrw=f mj nṯr šps* [...] (2) *jmn rn=f št3w=f r nṯr·w m jrw=f* (3) *m3ᶜ Ptḥ ḫprw=f n T3-tnn m-ḏr* (4) *jry=f sw m Jdb·wy qj n Nwn r sᶜnḫ ms*[*w=f*...] (5) *r* [...] *jr ḫr* [...] *ᶜnḫ* [...]

Hymne à Hâpy, dont la beauté guérit, comme (*celle du*) *dieu auguste... dont le nom est caché; mystérieux pour les dieux* (*mêmes*) *dans sa forme authentique, Ptah dont la forme est Tatenen, lorsqu'il se change en* (ou : *dans la*) *Double-Rive, sous l'aspect de Noun, pour faire vivre ce qu'il a façonné* (?)...

18. Les traces autorisent la lecture *r s·t=s*.

19. Au Nouvel Empire, l'ancien dieu memphite *Ḥry-b3q=f* est « absorbé » par Ptah, et Thot : voir M. El-Amir, *ASAE* 42, 1943, p. 361 sq., et surtout N. Baum, *op. cit.*, p. 131-135.

20. Cf. *ms*(*w*) *sw ḏs=f* dans l'hymne à Rê-Horakhty de l'O. Brux. E. 308 (L. Speelers, *Recueil des inscriptions égyptiennes des Musées Royaux du Cinquantenaire à Bruxelles*, 1923, p. 50 sq., n° 189); *qm3w sw ḏs=f* dans l'hymne à Ptah de l'O. DM 1088; *qd*(*w*) *ḥᶜ·w=f ḏs=f* dans l'hymne à Ptah du P. Berlin 3048, IV, 4.

21. Cf. KRI II, 375, 15; *MDAIK* 34, 1978, p. 54.

22. Rapprocher, dans l'hymne à Ptah du P. Berlin 3048, II, 1 et 2, *Smsm P3wty·w, l'Aîné des Primordiaux*.

23. G. Posener, *DFIFAO* I, p. 26 et pl. 54-54a; traduction et commentaire par H.W. Fischer-Elfert, *Lit. Ostr.*, p. 29 sq.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. DM 1706 (inv. 2849). **(Hymne à Rê au couchant)**

Cet ostracon mentionne un scribe médecin (*sš swnw*) de Deir al-Medîna, dont, hélas, le nom est en lacune. Le texte est un hymne à Rê au couchant, dont l'incipit, *dwꜣw Rᶜ ḥtp=f m ᶜnḫ, adorer Rê quand il se couche en vie,* est connu par bien d'autres documents [24].

(1) [*dwꜣ*]*w Rᶜ ḥtp=f m* [ᶜ*nḫ*...] (2) [...]·*wt=f rᶜ n wjꜣ* (3) *m tꜣ r tꜣ* [25] *jn Wsjr sš swnw* [26] [... *dḏ=f jꜣw*] (4) *n=k Rᶜ jꜣw n=k* [...] (5) [...] *jꜣw n=k mꜣᶜ·t šms* [...] (6) [...] *nb ḥtpw=k m p·t* [...] (7) [...]

Adorer Rê quand il se couche en vie... la barque de pays en pays par l'Osiris, le scribe et médecin... qui dit : Louanges à toi, Rê, louanges à toi,... louanges à toi,... quand tu te couches dans le ciel...

On rapprochera en particulier l'hymne à Rê au couchant de l'O. DM 1197, texte littéraire ponctué et composé en distiques heptamétriques [27], dont voici une traduction.

O. DM 1197 (inv. 2279) [28] [fig. 5]. **(Hymne à Rê au couchant)**

(1) *dwꜣw Rᶜ ḥtp=f m ᶜnḫ*
jn sš-qd Ḥrj-Mnw
d=f nᶜy (2) *wjꜣ n Rᶜ m ḥtpw*
js·t Rᶜ ⟨*m*⟩ *hꜣhꜣ·y*
ᶜ*·wy=sn ḫr ᶜnḫ wꜣs* (3)
wsr snb ꜣw·t-jb
n sš-qd Ḥrj-Mnw sꜣ
Ḥrj [*n Ms·t*]- (4) *ꜣs·t* [29]

Adorer Rê quand il se couche en vie
par le dessinateur Horimin,
qu'il fasse naviguer la barque de Rê en paix,
l'équipage de Rê étant en jubilation [30],
leur bras apportant vie, pouvoir,
puissance, santé et joie
au dessinateur Horimin,
fils de Hori [*et de Méset*]*-Isis.*

24. Par exemple, la statuette BM 22557 (= *HT* VIII, pl. XXX); LdM, chap. 15; A. Piankoff, *Le Livre du jour et de la nuit*, p. 14; J. Assmann, *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern*, 1983, p. 81 (nº 56), 248 (nº 180), 334 (nº 235). Sur les prières « en dyptique », adressées au soleil levant, puis au soleil couchant, cf. T.G. Allen, *JNES* 8, 1949, p. 349-355 et A. Barucq, Fr. Daumas, *Hymnes et prières de l'Égypte ancienne*, *LAPO* 10, 1980, p. 149.

25. Cf. l'expression *r-rꜣ-*ᶜ *tꜣ n tꜣ* dans V. Condon, *Seven Royal Hymns*, *MÄS* 37, 1978, p. 13, l. 4.

26. Sur l'association des deux titres *sš* et *swnw*, voir Fr. Jonckheere, *Les Médecins de l'Égypte pharaonique*, 1958, p. 133 sq.

27. Voir B. Mathieu, « Études de métrique égyptienne. I. Le distique heptamétrique dans les chants d'amour », *RdE* 39, 1988, p. 63-82; *id.*, « Études de métrique égyptienne. II. Contraintes métriques et production textuelle dans l'*Hymne à la crue du Nil* », *RdE* 41, 1990, p. 127-141.

28. Inv. 2279; G. Posener, *DFIFAO* XVIII/2, p. 25 et pl. 41-41*a*.

29. La restitution est assurée par le parallèle que fournit l'O. Gard. 319, 5 (*HO* I, pl. XCVI, 2) : . Sur Horimin, « dessinateur d'Amon dans la Place-de-Vérité », probablement en activité sous les derniers Ramsès, voir les références données par L. Keimer, *Études d'égyptologie* III, 1941, p. 9 sq. et pl. VII, 20.

30. *Hꜣhꜣ*, reduplication expressive sur l'onomatopée *hꜣ*, évoque, par jeu de mots, le terme *hꜣhꜣ·t*, un hapax des Textes des Sarcophages (*CT* V, 10 i) qui désigne des divinités faisant précisément partie de l'équipage de Rê.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. DM 1708 (inv. 2850).

(Eulogie royale ?)

« Probablement un hymne au diadème du pharaon », mais A. Gasse indique dans son index : « hymne à un roi ». Il s'agit peut-être d'un parallèle du texte très partiellement conservé sur l'O. Ramesseum 43 [31].

(x + 1) [...] *jr·t nty(·t) ḥr tp=f swgs* (?) (x + 2) [...] *nb ḥ*^{c}*·wy* (x + 3) [... ^{c}]*nḫ n=f mj jt=f R*^{c}*-Ḥr-* (x + 4) [*ḥty...*] *rwd=k mj Tmw jry=k* (x + 5) [...] *p*^{3} *šry tp* (*y*) [32] *n Jmn-* (x + 6) [*R*^{c}*...*] *ḫw* [...]

... l'œil qui se trouve sur sa tête..., seigneur de la Double-Couronne... comme son père Rê-Horakhty... puisses-tu prospérer comme Atoum et faire... le premier fils d'Amon-Rê...

O. DM 1716 (inv. 2912).

(Chant d'amour ?)

« Hymne (?) », selon l'éditeur [33], mais il s'agit vraisemblablement d'un extrait de chant d'amour, prononcé par la « sœur ». L'identification du genre littéraire se fonde sur la conjonction des mots *ršw·t, joie* (l. x + 2), [*p*^{3}] *y=k jnw* (= *jwn*) *n šn*[*w=k*] (?), *la couleur de tes cheveux* (l. x + 4), et *mrw·t=k, ton amour* (l. x + 5).

On rapprochera de ce fragment deux autres passages de chants d'amour : *sw* [*ḥr*] *jn*(*·t*) *jnw n ḏrw*⟨*=f*⟩, *il offrait les charmes* (litt. *la couleur*) *de sa poitrine* [34] *et sw* [*ḥr*] *jn*(*·t*) *n=j jnw n ḥ*^{c}*·t=s nb·t, elle m'offrirait les charmes* (litt. *la couleur*) *de tout son corps* [35].

O. DM 1730, r° (inv. 2248).

(Texte éducatif)

« Texte littéraire non identifié », mais l'index précise : « préceptes moraux néo-égyptiens ».

Il faut corriger, à la l. x + 6, le groupe  en .

(x + 1) [...] (x + 2) [... *d* (?)] *ḥr=k* (*r*) *jp·t=k m-jr ḫm r mw·t tw=k rḫ=tw* [*p*^{3}...] (x + 3) [...] *n wr nb s*^{c}^{3} *mtw=k rwj ḫ*^{3}*ty=k nḥm=w ḫ*^{3}*ḫ sw* (x + 4)

31. W. Spiegelberg, *Hieratic Ostraca and Papyri found by J.E. Quibell in the Ramesseum (1895-1896)*, 1898, pl. V-VA.

32. Variante rare de *s*^{3} *smsw, fils aîné.*

33. Erreur à rectifier dans l'index de l'éditeur : l'« Hymne au *ba* » n'est pas le n° 1716, mais le n° 1717.

34. P. Chester Beatty I, r° 17, 6.

35. O. DM 1266, 19.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[...] *mn ḫr(·t)-ʿ* [...] *smḥ ḫr=j n=k p³ jr* [...] (x + 5) [... *p³*]*y=k sḫnw* [36] [...] *ḫr* [...] (x + 6) [...] *wʿ·t ḥw·t m-mn·t m p³y=k* [...] (x + 7) [...] *st ḥr ʿnw m sšw* [...] (x + 8) [...] (x + 9) [...]

... [*Sois attentif* (?)] *à ta mission et ne sois pas oublieux de la mort. Tu connais le... de tous les grands qui ont été élevés. Et quitte ton cœur s'il a été pris* (?) *: il s'est précipité... Il n'y a pas de nécessaire* (*de scribe*)... *rempli. Je te dis* (?)... *ton bureau...* [*lis*] *un chapitre quotidiennement dans ton...* [*et recopie*]*-le sur une tablette par écrit...*

La recommandation initiale — *ne sois pas oublieux de la mort* — est sans doute à comprendre comme une exigence de piété religieuse [37]. Après un passage d'interprétation difficile, l'auteur recommande la lecture régulière d'une œuvre éducative, qui pourrait être le texte lui-même [38], ou la *Satire des Métiers*, outil de base de l'apprentissage scolaire des scribes de Deir al-Medîna [39].

O. DM 1731, r° (inv. 2256).

(Eulogie royale ?)

« Texte littéraire non identifié », mais A. Gasse précise dans son index : « Récit mythologique ». Ne serait-ce pas plutôt une eulogie royale, à rapprocher, peut-être, de l'O. Ramesseum 20 [40] ?

(x + 1) [...] (x + 2) [...] (x + 3) [... *Nb·t-*]*Ḥw·t* [...] (x + 4) *n=k p³y=k sfḫ dmj·w* (x + 5) [...] *wrdw nb n p³y=j* (x + 6) [...] *mdw·w ḏd n=k Ḏḥwty* (x + 7) [...] *jr* [*sš* (?)] *n=k ḥb-sd·w*

... *Nephthys ... tes sept villes ... Fatigué, seigneur de mon ... paroles. Thot te dira ... et il inscrira* (?) *pour toi des fêtes*-sed.

36. Cf. R.A. Caminos, *LEM*, p. 348.

37. Rapprocher le *Spell* 1130 des Textes des Sarcophages (*CT* VII, 464 d-e) : *jw jr~n=j tm jb·w=sn r sḫm·t Jnmt·t n-mrw·t jr·t ḥtp·w-nṯr n nṯr·w sp³·wt*, litt. *j'ai fait que leur conscience s'abstînt d'oublier l'Occident pour qu'ils fissent des offrandes-divines aux dieux des nomes*, et voir notre commentaire dans *RdE* 42, 1991, p. 262 sq.

38. Comme c'est le cas dans l'*Enseignement d'Aménémopé* XXVII, 7-8 : *ptr n=k t³y 30 n ḥw·t st* (*ḥr*) *sḏ³y-ḥr st* (*ḥr*) *sb³y, regarde ces trente chapitres : ils informent et ils éduquent.*

39. Cette composition littéraire figure sur plus de 250 ostraca, compte non tenu des pièces qui restent à publier.

40. W. Spiegelberg, *op. cit.*, pl. III-IIIA.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. DM 1732 (inv. 2316).

(Prophétie de Néferty)

Extrait de la *Prophétie de Néferty* (= P. Ermitage 1116 B, 17-20)[41]. La transcription hiéroglyphique doit être corrigée ainsi :



jw=f mḥ=f ḫpr m t3 [jw=f sḫ3=f qj n j3bt·t ḫp ʿ3m·w m ḫpš=sn sh=sn jb·w] nty·w ḥr šmw [nḥm=sn ḥtr·w ḥr sk3 ḏd=f ḫws jb=j r]mw=k t3 [pn šʿ n=k jm=f]

Il (Néferty) *se préoccupe de ce qui va se produire dans le pays, [il évoque la condition de l'Est, les Asiatiques pénétrant avec leurs glaives, terrifiant le cœur de] ceux qui moissonnent, [emportant les attelages qui labourent, en disant : Émeus-toi, mon cœur! Puisses-tu] pleurer ce pays [où tu as commencé d'être!]*

Le texte de l'ostracon commence au début d'une section de la *Prophétie* : le groupe *jw=f mḥ=f, il se préoccupe...*, est en rubrique dans le P. Ermitage 1116 B. On notera que la leçon *jw=f mḥ=f* (*ḥr*) *ḫpr(·t) m t3*, où ni la préposition *ḥr* ni la désinence féminine de *ḫpr·t* ne sont écrites, figure également dans O. DM 1186, x + 3[42].

La Prophétie de Néferty est désormais connue par un papyrus (P. Ermitage 1116 B), deux tablettes (BM 5647 et CGC 25224) et vingt-quatre ostraca[43].

41. Plusieurs coquilles dans l'index de l'éditeur : à l'entrée « Prophétie de Néferty », lire « Helck » et « *Prophezeiung* »; à l'entrée « Textes littéraires non identifiés », « 1732 » est à remplacer par « 1731 ».

42. G. Posener, *DFIFAO* XVIII/2, pl. 36-36*a*.

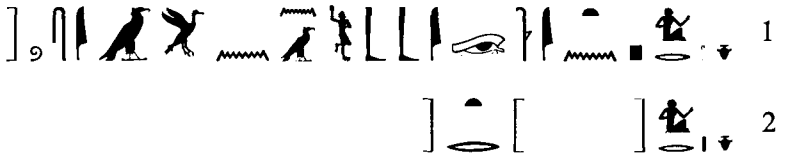
43. Les listes données par W. Helck (*Die Prophezeiung des Nfr·tj*, 1970) et E. Blumenthal (*LÄ* IV/3, 1980, col. 380 sq.) sont à présent incomplètes. À la liste actuelle (O. BM 5627; O. CGT 57435; O. Dawson 78; O. DM 1074; O. DM 1182; O. DM 1183 [+ O. DM 1407]; O. DM 1184; O. DM 1185; O. DM 1186; O. DM 1187; O. DM 1188; O. DM 1189; O. DM 1261; O. DM 1732; O. DM 1735; O. Gard. 326; O. Gard. 331; O. Gard. 371; O. Gard. 372; O. Liverpool cat. 13624; O. Michael. 9; O. Michael. 95; O. Petrie 38; O. Vandier sans n°), il faut ajouter encore quelques fragments inédits conservés à l'IFAO, mentionnés par A. Gasse dans « Ostraca hiératiques littéraires. Nouvelles orientations de la publication » (cité *supra*, n. 6), p. 54.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. DM 1733 (inv. 2324) [fig. 6].

(Chant d'amour ?)

« Texte littéraire non identifié », selon l'éditeur. La transcription est à corriger ainsi :



(1) *jb=j r ptr jbb n*ꜣ *n p*ꜣ *jsw*[...] (2) *jb=j r* [...]
Mon désir est de voir la danse de ceux du... Mon désir est de...

Bien que sans parallèle exact, ce texte, par son incipit *jb=j r* répété en début de ligne, s'apparente à plusieurs autres :

— P. Harris 500, r° 3, 2-3 (chant d'amour) : *jb=j r šm·t ḥr ḥr n*ꜣ *n jm·w ḥr t*ꜣ *wp·t-r*(ꜣ) *n Mrtj, mon désir est d'aller préparer les pavillons pour l'ouverture de la bouche du Canal.*

— P. Harris 500, r° 4, 5 (chant d'amour) : *jb=j r=k sfḫ=n s*(*w*) *n-sp jw=j ḥnꜥ=k wꜥ=kw, mon désir est que nous le délions ensemble, moi, seule avec toi.*

— O. DM 1266, 8-9, (chant d'amour) : *jb=j r hꜣy·t r wꜥb=j m-bꜣḥ=k d=j* [*ptr*]*=k nfrw=j, mon désir est de descendre me baigner devant toi pour te faire regarder ma beauté.*

— O. DM 1657 (chant d'amour ?) [fig. 7] : (1) *jb=j r wnm s*ꜣ*=kw m rmw* [...] (2) *m tꜣy=j mḫr·t*[44] *j*[...] (3) *t*ꜣ *nty rḫ=tj n*ꜣ*y=*[*j*...] (4) *sy ꜥq*ꜣ*-jb* [...], *mon désir est de manger à satiété du poisson... dans ma panière... celle qui connaît mes...*[45]

La quasi-totalité des parallèles, on le voit, sont des chants d'amour. Tout ces textes ont peut-être été inspirés de prières relevant de la « piété personnelle », comme celle de la tombe de Pere[46] : *jb=j r m*ꜣꜣ*=k, mon désir est de te voir...*; ou de formules épistolaires comme celle du P. Northumberland I, r° 12 - v° 1[47] : *jb=j r ptr=k r-jḫ* (*sp-sn*), *jw jr·ty=j mj* ꜥꜣ *Mn-nfr p*ꜣ*wn tw=j ḥqr=k*(*w*) *m ptr=k, mon désir est de te voir, vraiment, mes yeux sont aussi grands que Memphis, car j'ai faim de te voir.*

44. À identifier probablement avec *mḫr, panier* (D. Meeks, *AnLex* 77.1843).

45. Les poissons sont également présents dans l'O. Leipzig 6 (*HO* I, p. 3 et pl. VII-VIIA, 4), autre chant d'amour prononcé par le « frère » : *gm·n=j sn·t ḥr jṯꜣy jn·t m rmw·w ḫpn·w ḥms=tw m r*(ꜣ) *tꜣy=s ḏd·t. J'ai trouvé la sœur qui prenait et rapportait des poissons d'élevage; assise à l'entrée de sa terrasse...*

46. A.H. Gardiner, *JEA* 14, 1928, pl. V, 6 et 9; A. Barucq, Fr. Daumas, *Hymnes et prières*, p. 204.

47. J. Barns, *JEA* 34, 1948, p. 36 sq.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. DM 1734 (inv. 2326) [fig. 8].

(*Enseignement loyaliste* et *Enseignement d'un homme à son fils*)

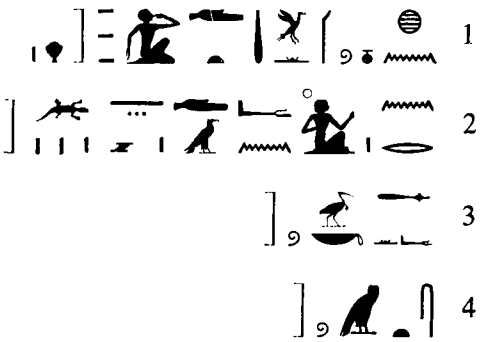
« Texte littéraire », selon A. Gasse, qui ne donne aucune autre précision alors que cet ostracon a déjà été décrit, identifié et transcrit par G. Posener lui-même! [48]. Le contenu de l'ostracon est le suivant :

- la l. 1 donne le début du § 8 de l'*Enseignement loyaliste* (*jḫ ḏd=tn, puissiez-vous parler...*);
- la l. 2 donne le début du § 4 de l'*Enseignement loyaliste* (*jn bꜣw=f, c'est sa puissance...*); la transcription de l'éditeur est à compléter en fonction de celle de Posener [49];
- la l. 3 donne le début de la section V de l'*Enseignement d'un homme à son fils* (*šw m ḫr·t, celui qui était indigent...*);
- la l. 5, enfin, mentionne le nom de Hordedef [50].

O. DM 1735 (inv. 2328) [fig. 9].

(*Prophétie de Néferty*)

« Texte littéraire non identifié », selon l'éditeur. On reconnaît un extrait de la *Prophétie de Néferty* (= P. Ermitage 1116 B, 49-51). La transcription hiéroglyphique doit être corrigée ainsi :



ḫnw (n) md·wt [ḫr jb mj ḫ·t n wḫd~n=tw pr] n r(ꜣ) ʿnd tꜣ ʿšꜣ [ḫrp·w=f wš] ʿꜣ bꜣk·w[=f ktt jt wr jp·t ḫꜣ=tw] st m w[bn]

Une phrase sera [ressentie comme du feu, on ne souffrira plus de dis]cours. Le pays s'appauvrira, mais [ses dirigeants] se multiplieront, [il sera démuni, mais] ses impôts s'accroîtront. [Le grain diminuera, mais le boisseau grandira, on le mesurera] à l'ex[cès].

48. *L'Enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Empire*, 1976, p. 11, 80 et 101.

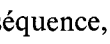
49. *Ibid.*, p. 80.

50. Sur la célébrité du prince Hordedef dans la littérature du Nouvel Empire, voir G. Posener, *RdE* 18, 1966, p. 65 et n. 2; *id.*, *LÄ* III, 1979, col. 978-980; D.B. Redford, *Pharaonic King Lists, Annals and Day-Books*, 1986, p. 146 sq. et n. 83.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le texte de l'ostracon, comme celui de O. DM 1732 (voir ci-dessus), commence au début d'une section de la *Prophétie* : le groupe *ḫnw* (*n*) *md·wt ḥr jb, une phrase sera ressentie...*, est en rubrique dans le P. Ermitage 1116 B. Deux autres ostraca, O. DM 1261 [51] et O. Michaelides 95 [52], débutent par cette même section.

L'O. DM 1735 est complet en haut et à droite; à gauche, chaque ligne est amputée d'une dizaine de cadrats.

On corrigera en conséquence, dans l'index égyptien de l'éditeur,  en .

O. DM 1736 (inv. 2342).

(*Enseignement d'un homme à son fils?*)

« Texte littéraire non identifié » pour l'éditeur. On remarquera que l'expression *ḫnw ḥwrw, propos vil, calomnie* (l. x + 2), apparaît à deux reprises dans l'*Enseignement d'un homme à son fils :*

II, 6 : *ḫnw ḥwrw s⟨w⟩ḫ3=f ḏd(w) sw, la calomnie nuit à celui qui l'a proférée* [53];
IX, 9 : [*m*] *wsf sp ḫnw ḥwrw, ne reste pas indifférent* (?) *à une calomnie* [54].

À bien considérer les extraits subsistants sur les O. DM 1266 [55] et O. OIC 16997, r° [56], il est possible que notre ostracon conserve quelques mots de la section IX de l'*Enseignement*.

O. DM 1738 (inv. 2843).

(Lettre)

« Texte littéraire non identifié », mais l'éditeur corrige ailleurs « lettre », en précisant que M. Demarée y reconnaît la main du scribe Ramosé [57].

O. DM 1743 (inv. 2852).

(Eulogie royale)

« Texte littéraire non identifié »; l'éditeur précise dans son index : « Récit faisant allusion à une livraison de tribut par des étrangers vaincus ». La première ligne correspondant au début du texte, on ne comprend pas pourquoi celle-ci est désignée « x + 1 ».

(1) [...] *ḫ3s·wt n·w Ḫt*[...] (2) [...]=*sn ḥr pd=sn* [...] (3) [...] *jny·w=f jw·t* 3*tp* [...] (4) [...]=*sn jw tb*[...] (5) [...] *jr~n p3 ḥḥ·w* [...] (6) [...]

les contrées étrangères du Hatti... sur leur... ses tributs et viennent chargés de...

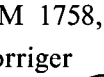
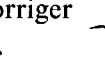
51. G. Posener, *DFIFAO* XVIII/3, pl. 68-68*a*.
52. H. Goedicke, E.F. Wente, *Ostraka Michaelides*, 1962, p. 14 et pl. XXIV.
53. W. Helck, *Die Lehre des Djedefhor und die Lehre eines Vaters an seinen Sohn, KÄT*, 1984, p. 35.
54. *Ibid.*, p. 60.
55. G. Posener, *DFIFAO* XVIII, p. 43 sq. et pl. 74.
56. Anciennement, O. Nelson 18 : cf. J.L. Foster, *JNES* 45/3, 1986, p. 202 et 207.
57. « Ostraca hiératiques littéraires. Nouvelles orientations de la publication » (cité *supra*, n. 6), p. 66.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

O. DM 1745 (inv. 2858).

(Hymne au Nil)

« Texte littéraire non identifié » pour A. Gasse. On reconnaît un extrait de l'*Hymne au Nil* (= P. Sallier II, r° 12, 1-3)[58]. Cette omission est d'autant plus surprenante que l'O. DM 1758, transcrit quelques pages plus loin, donne le même passage.

Corriger  en  au début de la ligne x + 4 de la transcription hiéroglyphique.

POST SCRIPTUM.

Le lecteur voudra bien se reporter également au compte rendu détaillé de H.W. Fischer-Elfert, publié dans *BiOr* L/1-2, 1993, p. 125-130 au moment où le présent article était déjà sous presse.

58. Correspondant à la section III a-d de W. Helck (*Der Text des « Nilhymnus »*, *KÄT*, Wiesbaden, 1972) et à la section III, 1-8 de D. Van der Plas (*L'Hymne à la crue du Nil*, Nederlands Instituut voor het Nabje Oosten, Leyde, 1986).

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Fig. 1. O. DM 1702 (inv. 2236)
Cliché IFAO 87/2390.

O. Michaelides 82 **1593**

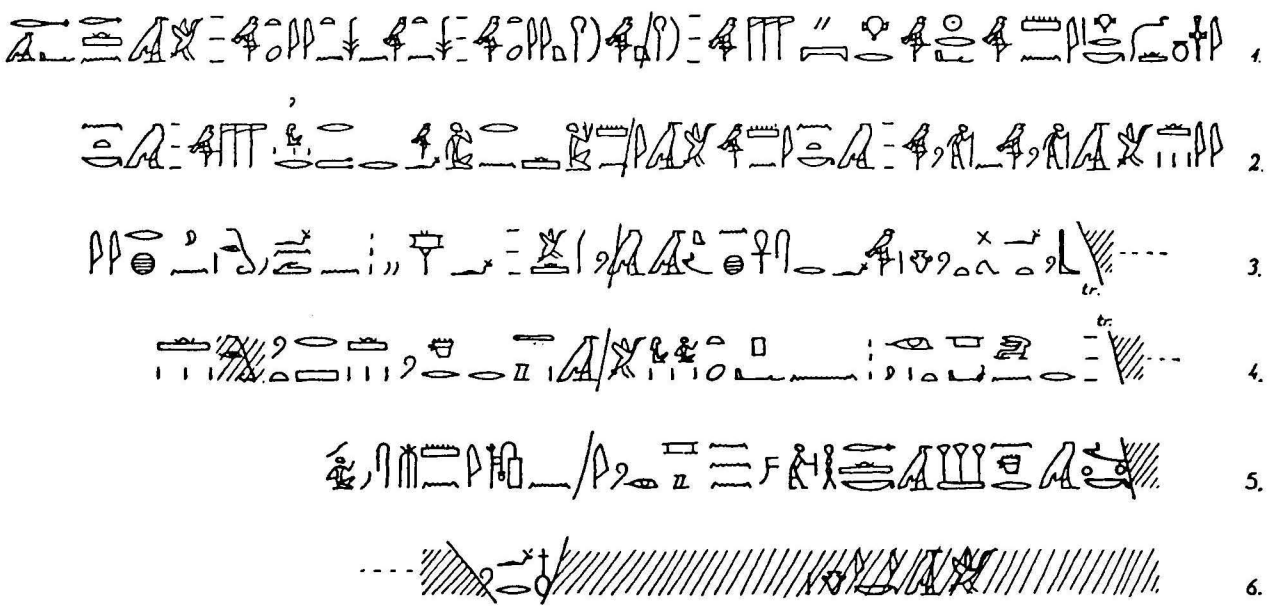


Fig. 2. O. DM 1593 (inv. 2224) + O. Michaelides 82.
D'après G. Posener, *DFIFAO* XX/2, 1978, pl. 46.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net
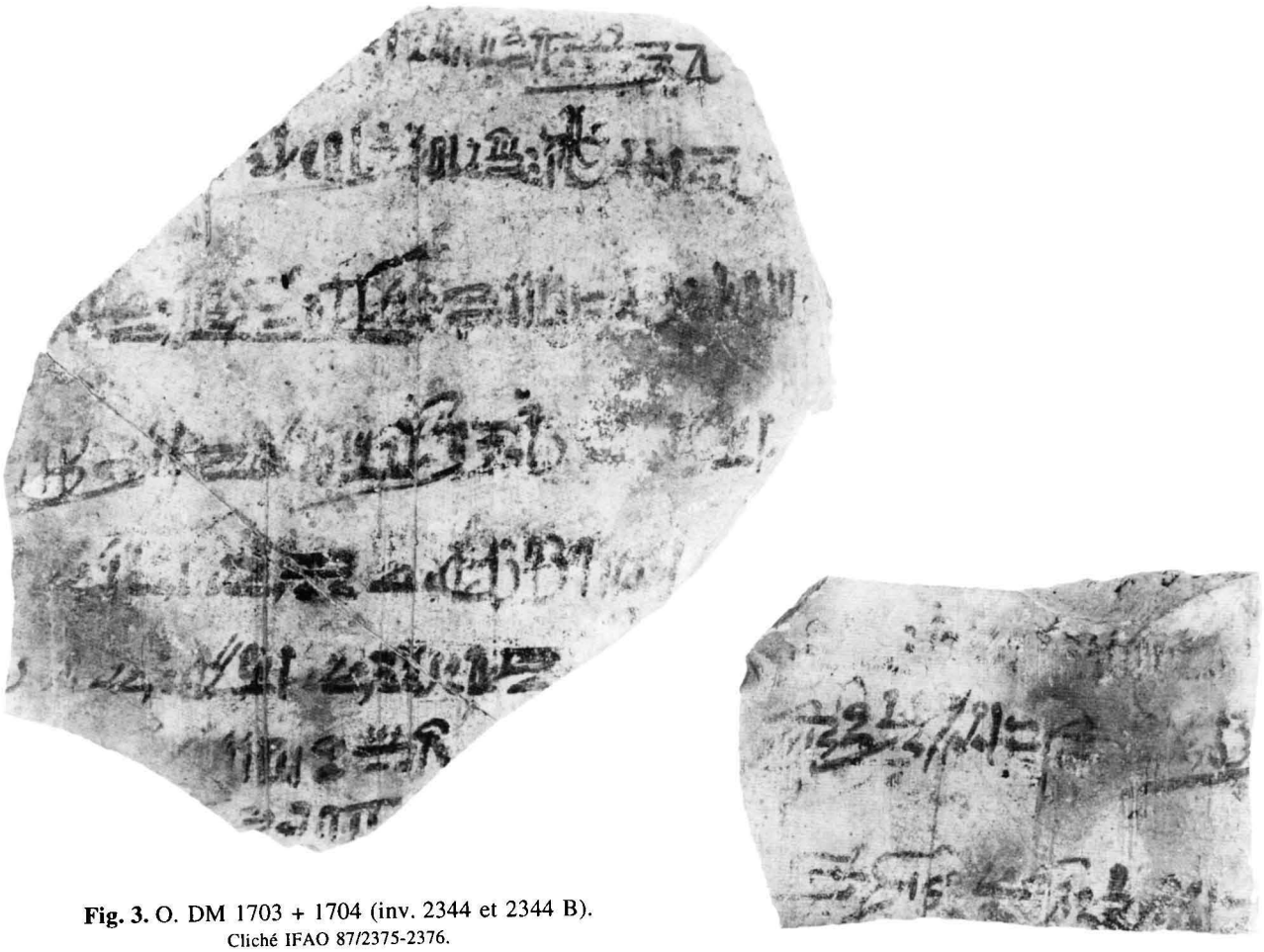


Fig. 3. O. DM 1703 + 1704 (inv. 2344 et 2344 B).
Cliché IFAO 87/2375-2376.

1105

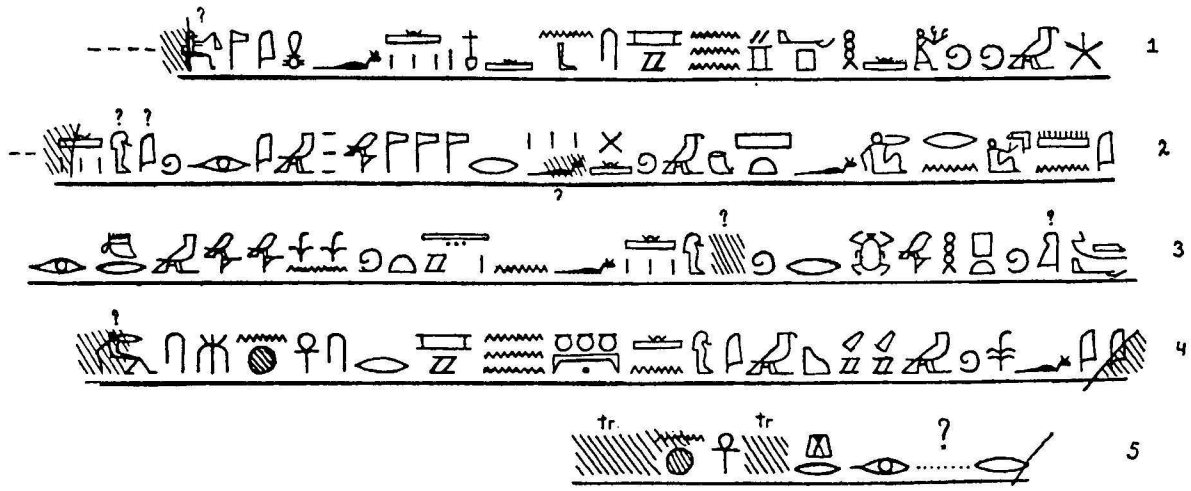


Fig. 4. O. DM 1105 (inv. 2057).
D'après G. Posener, *DFIFAO* I, 1938, pl. 54.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

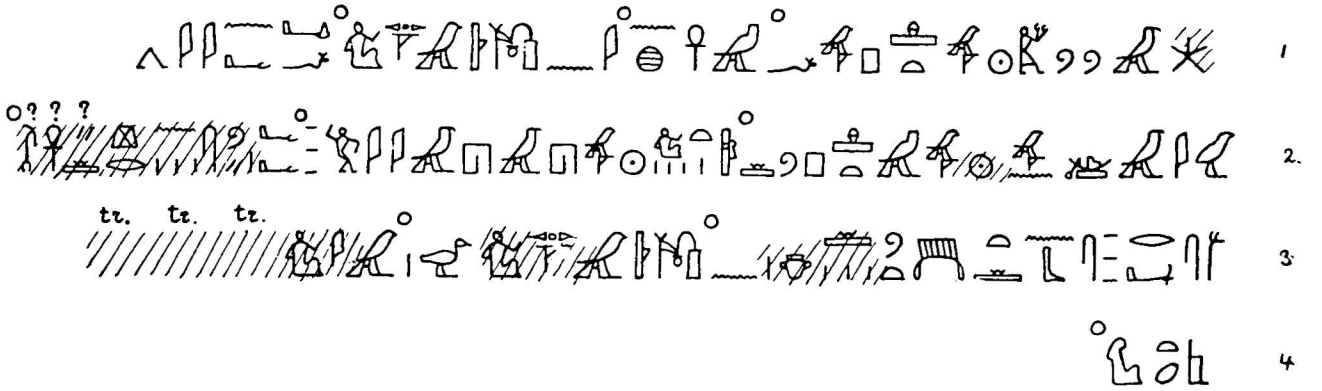


Fig. 5. O. DM 1197 (inv. 2279).
D'après G. Posener, *DFIFAO* XVIII/2, 1952, pl. 41.



Fig. 6. O. DM 1733 (inv. 2324).
Cliché IFAO 87/2371.

BIFAO 93 (1994), p. 335-347 Bernard Mathieu
Sur quelques ostraca hiératiques littéraires récemment publiés [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1657

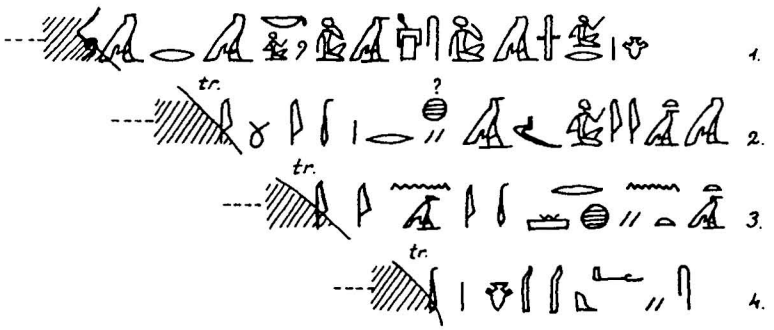


Fig. 7. O. DM 1657 (inv. 2727).
D'après G. Posener, *DFIFAO* XX/3, 1980, pl. 75.



Fig. 8. O. DM 1734 (inv. 2326).
Cliché IFAO 87/2321.

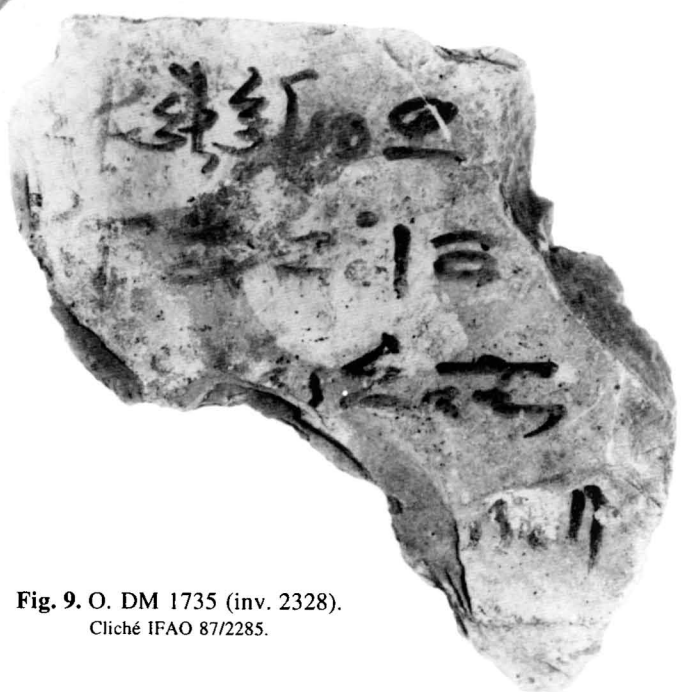


Fig. 9. O. DM 1735 (inv. 2328).
Cliché IFAO 87/2285.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net